

*Fremer l'arpa ho sentito per via. . .*

Canti e danze dalla tradizione Viggianese

*Songs and dances from the tradition of Viggiano*

---

SCUOLA DELL'ARPA VIGGIANESE E DELLA MUSICA

CATERINA PONTRANDOLFO, voce / *voice* · MAGDA MUSCIA, flauto / *flute*

ANTONIO DE PAOLI, violino / *violin* · SANDRO MEO, violoncello / *cello*

LINCOLN ALMADA · SARA SIMARI, direzione / *conductors*

---

Testi / *Texts*

**1. *Tarantella Stiglianese* (alla maniera di Stigliano)**

Tradizione lucana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Claudia Falcone, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro, Caterina Setaro,  
Francesca Stella e Paola Testa, arpe.  
Andrea Lombardo, percussione.

**2. *Valzer Lucano***

Tradizione lucana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Lincoln Almada, Gloria Birardi, Dafne Nardella,  
Antonella Pecoraro, Caterina Setaro, Francesca Stella, arpe.

**3. *Tarantella di Armento***

Tradizione Lucana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Antonio De Paoli, violino

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella,  
Francesca Stella e Paola Testa, arpe.  
Andrea Lombardo, percussione.

#### 4. A Maria SS. ma Assunta (A li santi tre persuni)

Canto tradizionale di devozione popolare

Arrangiamento di Lincoln Almada. Adattamento di Sara Simari

Caterina Pontrandolfo, voce; Antonio De Paoli, violino

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella, Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

E li santi tre pirsuni  
Patri e Figli e Spiritu Sand'  
N'ci n'dotariani li tre curuni  
E cu l'angil a lu cant.

A lu cant si li tinia  
La 'mmaculata Cungetta Maria.  
E lu prim è lu figli ri Dii  
Cu na curuna splendorita  
Ca ri gloria l'arricchia  
La Santissima Madre Maria  
L'arricchia la madre amata  
Maria cungetta 'mmaculata.

A ra ropp lu spiritu sand  
Cu na cruna cchiù lucenda.  
N'curunata siti a ra Dii  
'Mmaculata Cungetta Maria.  
A ra roppi n'curunata  
Ri lu ciel Maria è regina.  
A ra tutti fu salutata  
Ara l'angil semb cantata.  
Ogni grazia n'gi rispun  
La maronna ri la cungiziun.  
Li rispun e cussi sia  
La Santissima Madre Maria.

Siti vergin e siti bella  
A lu munn splendorita.  
A lu munn splendorita  
Ri lu ciel la sola stella.  
E cu l'angili a lu cant  
Ranni gloria a la spusa.  
Ranni gloria a la spusa amata  
Maria Cungetta 'mmaculata.  
A la fina lu Patr Atern  
N'dotaria la sua curuna.  
Pi dispitti ri lu m'biern  
A pi scann n'gi rett la luna.

Tanta bella siti vistuta  
Supa la luna siti pusata.  
Ra lu cil siti sirvuta  
E ri stell n'curunata.  
E li santi tre pirsuni  
Patri e Figli e Spiritu Sand'  
N'ci n'dotariani li tre curuni  
E cu l'angil a lu cant.

E le sante tre persone,  
Padre figlio e Spirito Santo.  
Le diedero in dote tre corone  
Con gli angeli accanto.

Accanto li teneva  
L'immacolata Concetta Maria.  
E il primo è il figlio di Dio  
con una corona risplendente.  
Che di Gloria l'arricchiva  
La santissima madre Maria  
Arricchiva la madre amata  
Maria Concetta immacolata.

Dopo, lo spirito santo  
Con una corona più lucente.  
Incoronata siete da Dio  
Immacolata Concetta Maria.  
Dopo essere stata incoronata  
Del cielo Maria è regina.  
Da tutti fu salutata  
e dagli angeli sempre cantata.  
Ad ogni grazia risponde  
La Madonna della concezione.  
Risponde così sia  
La santissima madre Maria.

Siete vergine e siete bella  
Al mondo risplendente.  
Al mondo risplendente  
Del cielo la sola stella.  
Con gli angeli accanto  
Danno gloria alla sposa.  
Danno Gloria alla sposa amata  
Maria Concetta immacolata.  
Alla fine il Padre Eterno  
Diede in dote la sua corona.  
per dispetto dell'inferno  
E per scranno le diede la luna.

Tanto bella siete vestita  
Sopra la luna siete posata.  
Dal cielo siete servita  
e dalle stelle incoronata.  
E le sante tre persone,  
Padre figlio e Spirito Santo.  
Le diedero in dote tre corone  
Con gli angeli accanto.

(Versione italiana a cura di Maria Lucia  
Marsicovetere)

**5. *Tarantella Lucana***

Tradizione Lucana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Valeria Lofiego, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro, Caterina Setaro,  
Francesca Stella e Paola Testa, arpe.**6. *Madonna di Viggiano (A Te ritorno)***

Canto tradizionale di devozione popolare

Arrangiamento di Lincoln Almada. Adattamento di Sara Simari

Sandro Meo, violoncello

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella (*solo*), Antonella Pecoraro,  
Caterina Setaro, Francesca Stella, arpe.**7. *Lo cardillo***

Tradizione napoletana

Arrangiamento di Sara Simari

Gloria Birardi, Claudia Falcone e Paola Testa, arpe

**8. Carciofolà (Amice nun credete alle zetelle)**

Tratto da “Le trame per amore”, commedia per musica, Scena Prima, Atto I, Napoli, 1778.

Testo di Francesco Cerlone (1730-1812?)

Musica di Giovanni Paisiello (1740-1816)

Arrangiamento di Sara Simari

Caterina Pontrandolfo, voce; Magda Muscia, flauto

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,

Francesca Stella e Paola Testa, arpe; Andrea Lombardo, percussioni.

(italiano)

Amice, nun credete alle zetelle,  
quanno ve fanno squase e lli verrizze,  
ca songo ttutte cquante trottatelle  
e ppe vve scortecà fanno fenizze.

Co lo bello e bbello pallò,  
co lo nda e ndandera ndà;  
la falanga, si nn'è ssedunta,  
nun cammina, carcioffolà!

Cheste nun vanno ascianno parollette,  
né grazia, né vvertude, né bbellizzi;  
ma vanno ascianno de levà la pelle  
quanno ve fanno 'a pompa li carizzi.

Co lo bello e bbello pallò,  
co lo nda e ndandera ndà;  
la campana senza battaglia  
comme diavolo vo' sonà!

Amici, non credete alle zitelle  
quando vi fanno moine premurose e capricci,  
perché sono tutte navigate (di esperienza)  
e, per scorticarvi (mandarvi in rovina), vi fanno finezze.

Con lo bello e bello pallò,  
con lo nda e ndandera ndà;  
la falanga se non l'hai unta,  
non cammina, carciofolà!

Queste non cercano paroline,  
né grazia, né virtù, né bellezze;  
ma vi vogliono levare la pelle  
quando vi fanno molte carezze.

Con lo bello e bello pallò,  
con lo nda e ndandera ndà;  
la campana senza batacchio  
come diavolo vuoi che suoni!

**9. Ah non giunge**

da *Sonnambula* di Vincenzo Bellini

Arrangiamento di Sara Simari

Antonio De Paoli, violino

Gloria Birardi, Claudia Falcone e Paola Testa (*solo*), arpe.

**10. Lode a Maria SS.ma (O Dolce Nome)**

Canto tradizionale lucano di devozione popolare

Arrangiamento di Lincoln Almada

Dafne Nardella, Antonella Pecoraro, Caterina Setaro,

Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

**11. Polka di Vittorio**

Tradizione Lucana

Arrangiamento di Lincoln Almada. Adattamento di Sara Simari  
Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,  
Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

**12. Valzer**

Tradizione italiana

Arrangiamento di Lincoln Almada  
Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,  
Caterina Setaro, Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

**13. La Carolina. Canzone di Castellammare**

Tradizione napoletana

Arrangiamento di Sara Simari

Caterina Pontrandolfo, voce; Antonio De Paoli, violino

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella, Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

*(italiano)*

Aggio visto na figliola  
Ch'è na cosa assai cianciosa  
Bell'acconcia, e capricciosa  
Oh che zucchero che d'è.  
Quant'è bello chillo viso  
Quant'è doce chillu riso  
Tu te cride 'mparadiso  
Quanno stà vicino a te.

Quann'a notte stongo sulo  
Penso sempre a Carolina  
Se ne vene a me bicino  
M'accarezza, e se ne và.  
Quanno poi se schiara juoro  
Calo a varca mmiezzo mare  
Voca vò che buò vocare  
N'aggio forza de vocà.

Caroli quanto si bella  
Co stu musso a cerasiello  
C'aggio fatto, io poveriello  
Che me faje tanto patì?  
Dice buono tata mia  
Oh! Che guajo ch'è l'ammore  
Tu te vide a tutte l'ore  
Mpilo mpilo te ne i.

Tu te cride ca non pozzo  
Io non sogno nu falluto  
No vestito de velluto  
Te lo faccio mmeretà.  
Quanno po jamm'a scpusà  
Chi te dice comm'è bella  
Chi me pare na fatella  
Mmiezo a tutte chelle la.

Aggio perzo a capo ntuonno  
Chiù non beco chiù non sento  
Faccio sempe nu lamiento  
Ah! Chi sa si penz'a me.  
Si scperanza chù non aggio  
Ca tu bene me vurràje  
Viene a mare e truvàrraje  
Nu catavero pe tte.

Ho visto una fanciulla  
Che è molto amabile,  
Bella elegante e capricciosa  
Oh che zucchero che è  
Quanto è bello quel viso,  
Quanto è dolce quel sorriso  
Che ti senti in paradiso  
Quando sta vicino a te.

Quando la notte resto solo  
Penso sempre a Carolina  
Se ne viene a me vicino  
Mi accarezza, e se ne va  
Quando poi rischiarà il giorno  
Calo la barca in mezzo al mare  
Rema rè, che vuoi remare  
Non ho forza di remare (lavorare).

Carolina quanto sei bella  
Con questa bocca da ciliegia (rossa e dolce)  
Cosa ho fatto, io poverino  
Che mi fai tanto patire?  
Dice bene mio padre  
Oh! che guaio che è l'amore  
Tu ti senti a tutte le ore  
Che stai filo filo per morire.

Tu credi che non posso,  
Io non sono un fallito  
E un vestito di velluto  
Te lo faccio in verità.  
Quando poi ci sposeremo  
Chi ti dice come è bella  
Chi mi sembra una fatina  
In mezzo a tutte quelle là (le altre).

Ho perso completamente la testa  
Più non vedo e più non sento  
Faccio sempre un lamento  
Ah! chissà se pensa a me.  
Se speranza più non ho  
Che tu bene (un giorno) mi vorrai  
Vieni a mare e troverai  
Un cadavere per te (a causa tua).

**14. *Tarantella dell'Arpa Viggianese***

Musica di Lincoln Almada

Antonio De Paoli, violino

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Vincenzo Giannini, Valeria Lofiego, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,  
Mattia Priore, Caterina Setaro, Francesca Stella, Flora Tedesco e Paola Testa, arpe.

**15. *Fenesta che lucivi***

Tradizione napoletana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Andrea Lombardo, tromba

Claudia Falcone, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,  
Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

**16. *Tarantella Napoletana***

Tradizione napoletana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,

Caterina Setaro e Francesca Stella, arpe.

Andrea Lombardo, percussione.

**17. *Te voglio bene assaje***

Tradizione napoletana

Arrangiamento di Sara Simari

Gloria Birardi, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro,

Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

**18. *Tarantella Capuanese* (alla maniera di Capua)**

Tradizione lucana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Dafne Nardella, Antonella Pecoraro, Caterina Setaro, Francesca Stella e  
Paola Testa, arpe.

Andrea Lombardo, percussione

**19. Pastorale di Natale**

Tradizione lucana  
Arrangiamento di Lincoln Almada  
Sandro Meo, violoncello  
Gloria Birardi, arpa

**20. Il Viggianese**

Testo di Pietro Paolo Parzanese (1809-1852)  
tratto da *I canti del Viggianese*, 1846.  
Musica di Aldo Bellipanni (Napoli 1941)  
Adattamento di Sara Simari e Lincoln Almada  
Caterina Pontrandolfo, voce  
Magda Muscia, flauto  
Gloria Birardi, Antonella Pecoraro e Paola Testa, arpe.

Ho l'arpa al collo, son Viggianese;  
Tutta la terra è il mio paese!  
Come la rondine che lascia il nido  
Passo cantando di lido in lido;  
E finché, in sen mi batte il cor  
Dirò canzoni d'armi e di amor.

Tutta s'allegra la vita mia  
De' fior più belli dell'armonia.  
Fanciul cantando mi addormentai,  
Al suon dell'arpa mi risvegliai:  
E quando al desco mancava il pan,  
Tosto alle corde correa la man.

Il soffio udii della tempesta  
Passar fremendo nella foresta:  
E allor che narro strane paure,  
Vecchie leggende, visioni oscure,  
Quel suon sull'arpa sento passar  
Siccome il nembo passa sul mar.

[...]

Oggi d'Italia mi ride il cielo,  
Doman di Russia calpesto il gelo;

[...]

Come la rondine che lascia il nido,  
Passo cantando di lido in lido:  
E fin che in petto mi balza il cor  
Dirò canzoni d'armi e di amor.

**21. Il ritorno del Viggianese**

Testo di Pietro Paolo Parzanese (1809-1852)  
tratto da *I canti del Viggianese*, 1846.

Musica di Aldo Bellipanni (Napoli 1941)

Adattamento di Sara Simari e Lincoln Almada

Caterina Pontrandolfo, voce

Andrea Lombardo, tromba

Gloria Birardi, Antonella Pecoraro e Paola Testa, arpe.

Ti riveggo, fumoso mio tetto,  
Ti saluto, tranquillo Viggiano;  
Anni ed anni ho vagato lontano,  
Ma a te sempre tornai col desir.  
Ti riveggo, terren benedetto,  
Dove appresi la bella armonia!  
Fremer l'arpa ho sentito per via,  
Le tue torri vedendo apparir.

[...]

Poscia corsi oltremare in Turchia,  
Dove ride la terra ed il cielo,  
E le donne levarono il velo  
Per udirmi sull'arpa a cantar.  
Di Granada poi presi la via,  
Ove sotto i fioriti veroni  
Modulai ballate e canzoni;  
E la luna batteva sul mar.

[...]

Ecco torno alla madre cadente,  
E le reco un rosario e una vesta:  
Torno al tiglio ove il giorno di festa  
Le mie cento ballate dirò.  
Finché un giorno con voce languente  
Accogliendo l'estreme parole,  
Sotto il raggio del patrio mio sole,  
Appoggiato a quest'arpa morirò.

**22. Polka**

Tradizione italiana

Arrangiamento di Lincoln Almada

Magda Muscia, flauto

Gloria Birardi, Claudia Falcone, Valeria Lofiego, Dafne Nardella,  
Antonella Pecoraro, Caterina Setaro, Francesca Stella e Paola Testa, arpe.

Lincoln Almada, chitarra.

## BIBLIOGRAFIA/ BIBLIOGRAPHY

Giorgio Adamo (a cura di), *Musiche tradizionali in Basilicata, Archivi di etnomusicologia dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia*, Squilibri, 2012.

Enzo Vinicio Alliegro, *Viaggiano, Storie di musica, musicanti, musicisti e liutai*, Edizioni Akiris, 2007; *L'Arpa perduta. Dinamiche dell'identità e dell'appartenenza di una tradizione di musicanti girovaghi*, Argo Editrice, 2007.

Giulia Rosa Celeste, *L'Arpa popolare viggianese nelle fonti documentarie*, Amministrazione Comunale di Viggiano, Ar Grafica s.r.l. Villa d'Agri, 1989

Cipriano Lucio Corvino, *La tradizione dell'arpa a Viggiano*, Porfidio, Roma, 1984.

Dinko Fabris, *Strumenti di corde, musicisti e congregazioni a Napoli alla metà del Seicento*, "Note d'Archivio", 1, 1983; *Music in Seventeenth-Century Naples: Francesco Provenzale (1624-1704)*, Ashgate, 2007.

Giuseppe Michele Gala, *Le tradizioni musicali in Lucania. Strumenti*, a cura della Laboratorio Mallet, Grafiche Finiguerra, Lavello, 2007.

Friedrich Lippmann, *Wolksharfen in Italien* (1.Neapel), in *Anacleta Musicologica*, XII, 1979.

L. M. Lombardi Satriani (a cura di), *Santità e tradizione, Itinerari antropologico-religiosi nella Campania di fine millennio*, Meltemi, Roma, 2000;

*Musical migrants pictures and stories from lucanian community in Melbourn* – Italian Historical Society Journal. Melbourne

## ALTRI TESTI / OTHER TEXTS

«Da tutte le case [...] uscivano accordi: era il popolo di Viggiano che lavorava a preparare le sue squisite esecuzioni musicali. E poi vidi che da quell'asilo giocondo, ogni giorno, due, tre, dieci uomini o fanciulli spiccavano il volo per il mondo, carichi dei loro strumenti. E c'era chi andava in Grecia e chi in India e chi nell'Oceania, a Londra, in America, in Russia. [...] Un giovine trentenne aveva, tutto solo, viaggiato, reduce dell'Annam, tutte le coste dell'Oceano Indiano e quelle del Mar Rosso e l'Africa mediterranea, sempre o quasi a piedi, con la sua arpa tracolla, e parlava più o meno ben sette o otto lingue».  
(Michele Romano, in *Rinascenza. Giornale del Molise*, Campobasso, 1893)

«Ogni luogo è teatro pel viggianese...s'arrestan nelle piazze sotto i balconi accanto alle immagini di santi dipinti sul muro; e sollazzan gli oziosi e cantano una Carolina e con la musica di Romeo accompagnano la canzone del devoto. Entrano nelle botteghe del caffè, si piantan nel mezzo e cavandosi il berretto che pongono in capo all'arpa, ripetono alla meglio le care note di Bellini e del Pesarese».

(C. Malpica, "Poliorama Pittoresco", I, Napoli, 1836)

«[...] suonano sempre la medesima aria che si suonava al tempo degli aragonesi ed Angioini per qualche moneta, i rivenduglioli fanno far l'albata o la serenata all'immagine [sacra] che adorna il fondo delle loro botteghe».  
(Aüdot Pere, *L'Italia, la Sicilia, le isole Eolie*, 1834-38)

«Or avendo io forte desiderio che la nostra poesia si rinnovelli e, quasi direi, si rinvergini con immagini ed armonie native e popolari non lasciai passar di qua un sol Viggianese senza avergli fatto cantare le sue cento canzoni; sicchè da questo tolsi una ballata, da quello una romanza, da uno presi un concetto, da un altro un ritornello; e rimpastato tutto nella mia mente, come Dio volle, venni incarnando questi miei canti di quanto più bello mi venne fatto raccogliere da codesti vaganti trovatori de tempi nostri».

(P. P. Parzanese, *I Canti del Viggianese*, 1838).